Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Trzeba więc aby doglądający nienaganny być jednej kobiety mąż trzeźwy rozsądny uporządkowany gościnny zdolny nauczać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biskup\* zatem ma być\*\* nienaganny, mąż jednej żony,\*\*\* trzeźwy,\*\*\*\* umiarkowany, przyzwoity, gościnny,\*\*\*\*\* zdolny nauczać,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Trzeba więc, (by) doglądający\* nienagannym być, jednej kobiety mężem, trzeźwym, rozsądnym, uporządkowanym, gościnnym, zdolnym do nauczania, [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Trzeba więc (aby) doglądający nienaganny być jednej kobiety mąż trzeźwy rozsądny uporządkowany gościnny zdolny nauczać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Starszy zatem ma być nienaganny. Powinien być mężem jednej żony, człowiekiem trzeźwo myślącym, umiarkowanym, przyzwoitym, gościnnym, zdolnym do nauczania, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biskup więc ma być nienaganny, mąż jednej żony, czujny, trzeźwy, przyzwoity, gościnny, zdolny do nauczania; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale biskup ma być nienaganiony, mąż jednej żony, czuły, trzeźwy, poważny, gościnny, ku nauczaniu sposobny; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ma tedy Biskup być nie naganiony, jednej żony mąż, trzeźwy, roztropny, obyczajny, wstydliwy, goście ochotnie przyjmujący, ku nauczaniu sposobny, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biskup więc powinien być bez zarzutu, mąż jednej żony, trzeźwy, rozsądny, przyzwoity, gościnny, sposobny do nauczania, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biskup zaś ma być nienaganny, mąż jednej żony, trzeźwy, umiarkowany, przyzwoity, gościnny, dobry nauczyciel, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trzeba więc, aby biskup był bez zarzutu, mężem jednej żony, trzeźwy, rozsądny, uprzejmy, gościnny i dobry jako nauczyciel i wychowawca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biskupem powinien być człowiek nienaganny, mąż jednej żony, trzeźwy, rozsądny, przyzwoity, gościnny, zdolny do nauczania. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Biskup powinien być [człowiekiem] nienagannym, mężem jednej kobiety, wstrzemięźliwym, roztropnym, układnym, miłym dla przybyszów, zdolnym do nauczania, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak więc biskup ma być człowiekiem bez zarzutu, mieć jedną żonę, odznaczać się trzeźwością umysłu, statecznością, gościnnością i zdolnościami do nauczania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A zatem - biskupem ma być człowiek bez zarzutu, mąż jednej żony, trzeźwy. skromny, przyzwoity, gościnny, przykładny, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але треба, щоб єпископ був бездоганним, чоловіком однієї дружини, тверезим, розважливим, чесним, гостинним, здатним навчати, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Trzeba więc, aby doglądający był nienagannym, mężem jednej niewiasty, opanowanym, rozsądnym, statecznym, gościnnym, zdolnym do nauczania; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przewodniczący zgromadzenia musi być nienaganny, wierny żonie, powściągliwy, opanowany, z zamiłowaniem do porządku, umiejący nauczać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dlatego też nadzorcą winien być; człowiek nieposzlakowany, mąż jednej żony, zachowujący umiar w nawykach, trzeźwego umysłu, porządny, gościnny, wykwalifikowany do nauczania, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Musi to być jednak człowiek bez zarzutu: wierny swojej żonie, opanowany, rozsądny, moralny, gościnny, potrafiący nauczać ludzi, |

1. 1) Biskup, ἐπίσκοπος, l. opiekun, nadzorca, stróż; z <x>510 20:17</x>; <x>570 1:1</x>; <x>630 1:5</x>, 7; <x>670 5:1</x> wynika, że to synonim określenia starszy, πρεσβύτερος; nie ma zabarwienia monarchicznego, które spotykamy u Ignacego (30-107 r. po Chr.), uważającego biskupa za zwierzchnika starszych; πρεσβύτερος może określać urząd, ἐπίσκοπος – zadanie (<x>610 3:2</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>620 2:24-25</x>; <x>630 1:6-9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) mąż jednej żony, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, tj. (1) mający jedną żonę; (2) idiom: oddany jednej kobiecie, nie flirciarz. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>670 1:13</x>; <x>670 4:7</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 12:13</x>; <x>610 5:10</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Wyraz ten przyjął znaczenie "biskup". W N.T. jest terminem technicznym dla przełożonego gminy, ustalonego przez apostołów, podobnie jak rzeczownik "starszy". [↑](#footnote-ref-7)